

❧ МОЯ КНИЖНАЯ ЛАВКА ❧



## **ДОБРО ПОЖАЛОВАТЬ В КНИЖНУЮ ЛАВКУ!**

*Выбери историю, которую захочешь  
прочсть сегодня!*



***Чтобы впустить мистику в будни:***

Брэм Стокер  
«ДРАКУЛА»

Михаил Булгаков  
«МАСТЕР И МАРГАРИТА»

Александр Пушкин  
«ПИКОВАЯ ДАМА. МАЛЕНЬКИЕ ТРАГЕДИИ»

***О любви до гроба:***

Лев Толстой  
«АННА КАРЕНИНА»

Уильям Шекспир  
«РОМЕО И ДЖУЛЬЕТТА»

Виктор Гюго  
«СОБОР ПАРИЖСКОЙ БОГОМАТЕРИ»

***Для путешествия в Петербург:***

Федор Достоевский  
«ПРЕСТУПЛЕНИЕ И НАКАЗАНИЕ»

Николай Гоголь  
«ПЕТЕРБУРГСКИЕ ПОВЕСТИ»

Иван Гончаров  
«ОБЛОМОВ»



**Новые поступления в лавке – скоро!**

УИЛЪЯМ ШЕКСПИР

РОМЕО  
и  
ДЖУЛЬЕТТА



Москва  
«Махаон»

УДК 821.111-2  
ББК 84(4Вел)-6  
Ш41

Иллюстрации на обложке и в блоке

*Арины Шлыковой (EUDJN)*

Перевод с английского

*Бориса Пастернака*

## **Шекспир У.**

Ш41 Ромео и Джульетта : пьесы / Уильям Шекспир ; пер. с англ. Б. Пастернака. — М. : Махаон, Азбука-Аттикус, 2025. — 576 с. : ил. — (Моя книжная лавка).

ISBN 978-5-389-26417-5

Любовь и ненависть — сильнейшие чувства, которые обладают разрушительной силой. Они способны изменить судьбы отдельных людей, целых семей и даже государства. Это не просто история о любви, живущая в веках. Это глубокое размышление о высоком чувстве как вызове — социальным нормам, традициям и непримиримым людям, которые не оставляют места для счастья.

УДК 821.111-2  
ББК 84(4Вел)-6

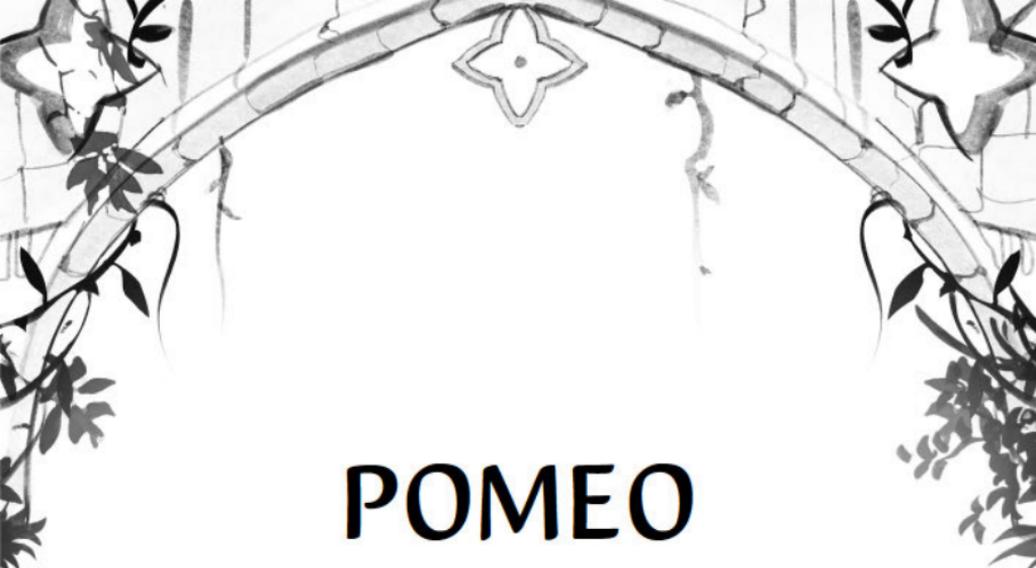
© Пастернак Б. Л., наследники,  
перевод, 2025

© Издание на русском языке,  
оформление.

ООО «Издательская Группа  
«Азбука-Аттикус», 2025

Machaon®

ISBN 978-5-389-26417-5



**РОМЕО  
И ДЖУЛЬЕТТА**



## ДЕЙСТВУЮЩИЕ ЛИЦА

Эскал, князь веронский.

Граф Парис, молодой человек, родственник князя.

Монтекки }  
Капулетти } главы двух враждующих домов.

Дядя Капулетти.

Ромео, сын Монтекки.

Меркуцио, родственник князя, друг Ромео.

Бенволио, племянник Монтекки, друг Ромео.

Тибальт, племянник леди Капулетти.

Брат Лоренцо }  
Брат Джованни } францисканские монахи.

Балтазар, слуга Ромео.

Самсон }  
Грегорио } слуги Капулетти.

Петр, слуга кормилицы.

Абрам, слуга Монтекки.

Аптекарь.

Три музыканта.

Паж Париса.

Первый горожанин.

Леди Монтекки, жена Монтекки.

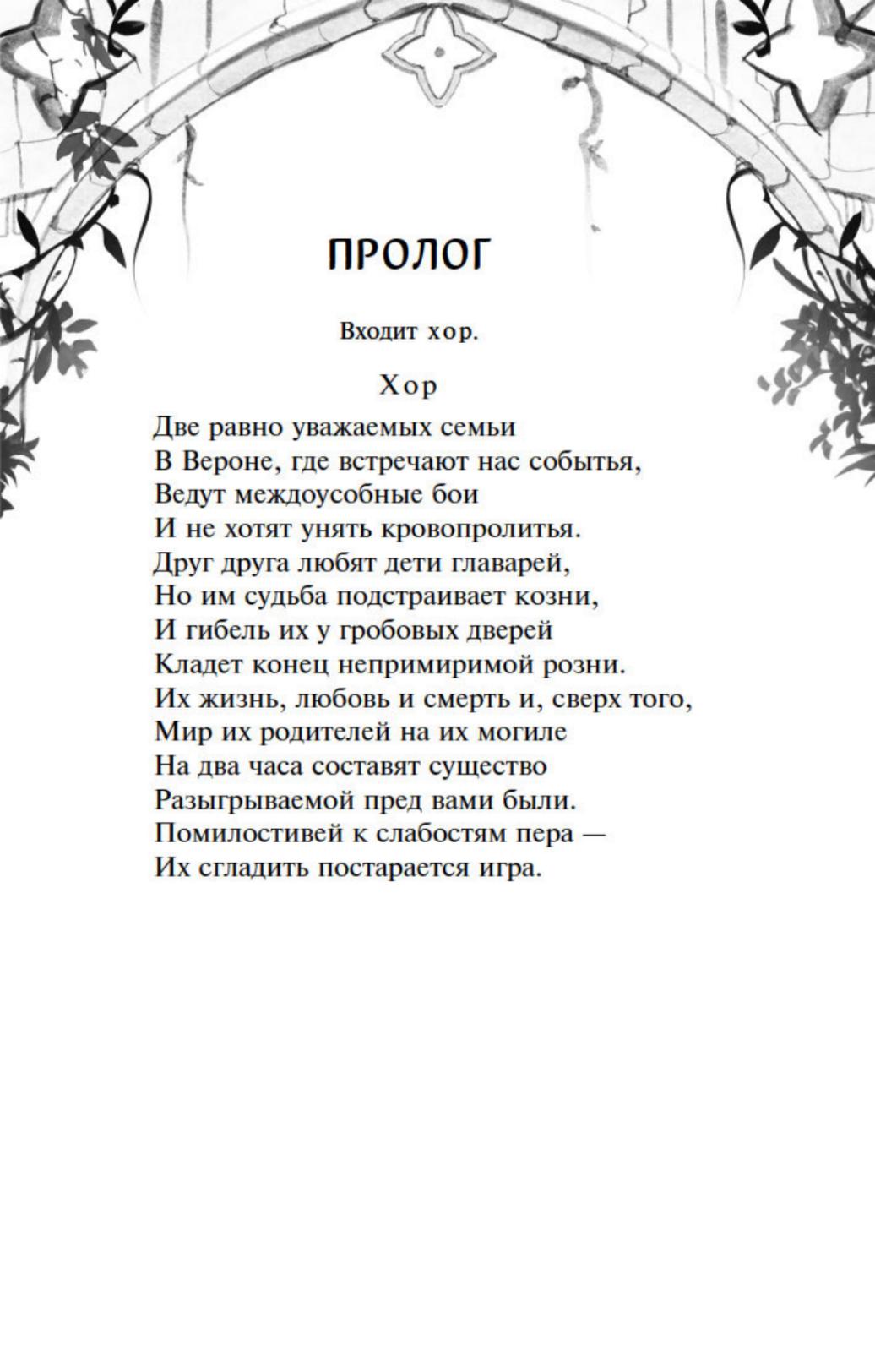
Леди Капулетти, жена Капулетти.

Джульетта, дочь Капулетти.

Кормилица Джульетты.

Горожане Вероны, мужская и женская родня обоих домов, ряженые, стража, слуги. Хор.

Место действия — Верона и Мантуя.

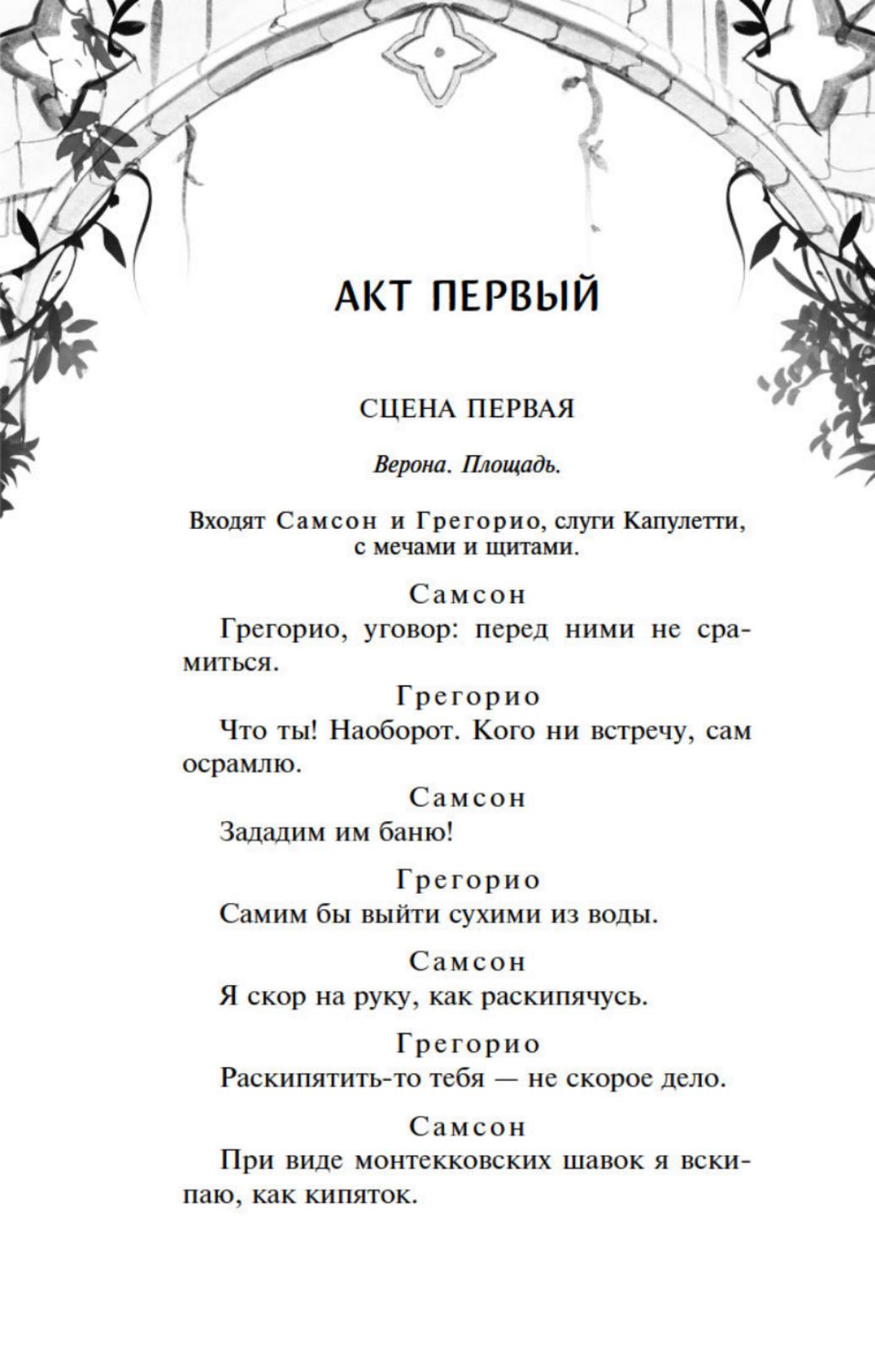


## ПРОЛОГ

Входит хор.

Хор

Две равно уважаемых семьи  
В Вероне, где встречают нас события,  
Ведут междоусобные бои  
И не хотят унять кровопролитья.  
Друг друга любят дети главарей,  
Но им судьба подстраивает козни,  
И гибель их у гробовых дверей  
Кладет конец непримиримой розни.  
Их жизнь, любовь и смерть и, сверх того,  
Мир их родителей на их могиле  
На два часа составят существо  
Разыгрываемой пред вами были.  
Помилостивей к слабостям пера —  
Их сгладить постарается игра.



## АКТ ПЕРВЫЙ

### СЦЕНА ПЕРВАЯ

*Верона. Площадь.*

Входят Самсон и Грегорио, слуги Капулетти,  
с мечами и щитами.

Самсон

Грегорио, уговор: перед ними не сра-  
миться.

Грегорио

Что ты! Наоборот. Кого ни встречу, сам  
осрамлю.

Самсон

Зададим им баню!

Грегорио

Самим бы выйти сухими из воды.

Самсон

Я скор на руку, как раскипячусь.

Грегорио

Раскипятить-то тебя — не скорое дело.

Самсон

При виде монтекковских шавок я вски-  
паю, как кипяток.



Грегорио

Кипеть — уйдешь. Вскипишь — и наутек, как молоко. А смелый упрется — не сдвинуть.

Самсон

Перед шавками из дома Монтекки я упрусь — не сдвинуть. Всех сотру в порошок: и молодых и девок.

Грегорио

Подумаешь, какой ураган!

Самсон

Всех до одного. Молодцов в сторону, а девок по углам и в щель.

Грегорио

Ссора-то ведь господская и между мужской прислугой.

Самсон

Все равно. Слажу с мужской, примусь за женскую. Всем покажу свою силу.

Грегорио

И бедным девочкам?

Самсон

Пока хватит мочи, и девочкам. Я, слава богу, кусок мяса немалый.

Грегорио

Хорошо, что ты не рыба, а то был бы ты соленой трескою. Скорей, где твой меч? Вон двое монтекковских.



Самсон

Готово, меч вынут. Задери их. Я тебя не оставлю.

Грегорио

Это еще что за разговор? Как! Струсить и показать пятки?

Самсон

Обо мне не беспокойся.

Грегорио

Есть о ком беспокоиться!

Самсон

Выведем их из себя. Если они начнут драку первыми, закон будет на нашей стороне.

Грегорио

Я скорчу злое лицо, когда пройду мимо. Посмотрим, что они сделают.

Самсон

Я буду грызть ноготь по их адресу. Они будут опозорены, если смолчат.

Входят Абрам и Балтазар.

Абрам

Не на наш ли счет вы грызете ноготь, сэр?

Самсон

Грызу ноготь, сэр.

Абрам

Не на наш ли счет вы грызете ноготь, сэр?



Самсон

*(вполголоса Грегорио)*

Если это подтвердить, закон на нашей стороне?

Грегорио

*(вполголоса Самсону)*

Ни в коем случае.

Самсон

Нет, я грызу ноготь не на ваш счет, сэр. А грызу, говорю, ноготь, сэр.

Грегорио

Вы набиваетесь на драку, сэр?

Абрам

Я, сэр? Нет, сэр.

Самсон

Если набиваетесь, я к вашим услугам. Я проживаю у господ ничуть не хуже ваших.

Абрам

Но и не у лучших.

Грегорио

*(в сторону, Самсону, заметив вдали Тибальта)*

Говори — у лучших. Вон один из хозяйской родни.

Самсон

У лучших, сэр.

Абрам

Вы лжете!

Входит Бенволио.



Самсон

Деритесь, если вы мужчины! Грегорио,  
покажи-ка им свой молодецкий удар.

Дерутся.

Бенволио

Оружье прочь — и мигом по местам!  
Не знаете, что делаете, дурни.

*(Выбивает у них мечи из рук.)*

Входит Тибальт.

Тибальт

Как, ты сцепился с этим мужичьем?  
Вот смерть твоя — оборотись, Бенвольо!

Бенволио

Хочу их помирить. Вложи свой меч,  
Или давай их сообща разнимем.

Тибальт

Мне ненавистен мир и слово «мир»,  
Как ненавистен ты и все Монтекки.  
Постой же, трус!

Дерутся.

Входят приверженцы обоих домов и при-  
соединяются к дерущимся; затем горожане  
с дубинками и алебардами.

Первый горожанин

Сюда с дубьем и кольями! Лупи!  
Долой Монтекки вместе с Капулетти!

Входят Капулетти в халате и леди Капу-  
летти.



Капулетти

Что тут за шум? Где меч мой боевой?

Леди Капулетти

Костыль ему! Меча не доставало!

Капулетти

Подать мне меч! Монтекки на дворе

И на меня свое оружие поднял.

Входят Монтекки и леди Монтекки.

Монтекки

Ты, Капулетти, плут! Пусти, жена!

Леди Монтекки

К дерущимся не дам ступить ни шагу!

Входит князь со свитой.

Князь

Изменники, убийцы тишины,

Грязнящие железо братской кровью!

Не люди, а подобия зверей,

Гасящие пожар смертельной розни

Струями красной жидкости из жил!

Кому я говорю? Под страхом пыток

Бросайте шпаги из бесславных рук

И выслушайте княжескую волю.

Три раза под влияньем вздорных слов

Вы оба, Капулетти и Монтекки,

Резней смущали уличный покой.

Сняв мантии, советники Вероны

Сжимали трижды в старческих руках

От ветхости тупые алебарды,

Решая тяжбу дряхлой старины.



И если вы хоть раз столкнетесь снова,  
Вы жизнью мне заплатите за все.  
На этот раз пусть люди разойдутся.  
Вы, Капулетти, следуйте за мной,  
А вас я жду, Монтекки, в Виллафранке  
По делу этому в течение дня.  
Итак, под страхом смерти — разойдитесь!  
Все уходят, кроме Монтекки, леди Монтекки  
и Бенволио.

Монтекки

Кто сизнова затеял этот спор?  
Скажи, племянник, ты ведь был при этом?

Бенволио

Я нашу дворню с челядью врага  
Уже застал в разгаре рукопашной.  
Едва я стал их разнимать, как вдруг  
Неистовый Тибальт вбежал со шпагой  
И ею стал махать над головой.  
Он вызывал меня на бой, а ветер  
Насмешливо свистел ему в ответ.  
Пока чередовали мы удары,  
С толпой людей, сбежавшихся на зов,  
Явился князь и рознял драчунов.

Леди Монтекки

А где Ромео? Виделись вы с ним?  
Он не был тут? Он правда невредим?

Бенволио

Сударыня, за час пред тем, как солнце  
Окно востока золотом зажгло,  
Я в беспокойстве вышел на прогулку.



Пересекая рощу сикомор,  
У западных ворот я натолкнулся  
На сына вашего. Он там гулял  
В такую рань. Я зашагал вдогонку.  
Узнав меня, он скрылся в глубине,  
И так как он искал уединенья,  
То я его оставил одного.

Монтекки

Его там часто по утрам видали.  
Он бродит и росистый пар лугов  
Парами слез и дымкой вздохов множит.  
Однако, только солнце распахнет  
Постельный полог в спальне у Авроры,  
Мой сын угрюмо тащится домой,  
Кидается в свой потаенный угол  
И занавесками средь бела дня  
Заводит в нем искусственную полночь.  
Откуда этот неотступный мрак?  
Хочу понять и не пойму никак.

Бенволио

Вы знаете причину, милый дядя?

Монтекки

Не ведаю и не могу узнать.

Бенволио

С расспросами к нему вы обращались?

Монтекки

А как же! Я и лучшие друзья.  
Но он непроницаем для расспросов  
И отовсюду так же защищен,  
Как червячком прокушенная почка,



Которая не выгонит листа  
И солнцу не откроет сердцевины.  
Ты спрашиваешь, знаю ль я причину?  
Когда б я знал печали этой суть,  
Я б излечил больного чем-нибудь.

Входит Ромео.

Бенволио

А вот и он. Вы здесь как бы случайно.  
Увидите, я доберусь до тайны.

Монтекки

Пойдем, жена. Оставим их вдвоем,  
Как исповедника с духовником.

Монтекки и леди Монтекки уходят.

Бенволио

Ромео, с добрым утром!

Ромео

Разве утро?

Бенволио

Десятый час.

Ромео

Как долг час тоски!

Что это, не отец мой удалился?

Бенволио

Да, твой отец. Какая же тоска  
Тебе часы, Ромео, удлиняет?

Ромео

Тоска о том, кто б мог их сократить.



Бенволио  
Ты по любви тоскуешь?

Ромео  
Нет.

Бенволио  
Ты любишь?

Ромео  
Да, и томлюсь тоскою по любви.

Бенволио  
О, эта кроткая на вид любовь  
Как на поверку зла, неумолима!

Ромео  
Как сразу, несмотря на слепоту,  
Находит уязвимую пяту! —  
Где мы обедать будем? — Сколько крови!  
Не говори о свалке. Я слышал.  
И ненависть мучительна и нежность.  
И ненависть и нежность — тот же пыл  
Слепых, из ничего возникших сил,  
Пустая тягость, тяжкая забава,  
Нестройное собранье стройных форм,  
Холодный жар, смертельное здоровье,  
Бессонный сон, который глубже сна.  
Вот какова, и хуже льда и камня,  
Моя любовь, которая тяжка мне.  
Ты не смеешься?

Бенволио  
Нет, скорее плачу.



Ромео

О чем, дружок?

Бенволио

В ответ слезам твоим.

Ромео

Какое зло мы добротой творим!  
С меня и собственной тоски довольно,  
А ты участием делаешь мне больно.  
Заботами своими обо мне  
Мою печаль ты растравил вдвойне.  
Что есть любовь? Безумье от угара.  
Игра огнем, ведущая к пожару.  
Воспламенившееся море слез,  
Раздумье — необдуманности ради,  
Смешенье яда и противоядия.  
Прощай, дружок.

Бенволио

Постой, ты слишком скор.

Пойду и я, но кончим разговор.

Ромео

Я потерял себя, и я не тут.  
Ромео нет, Ромео не найдут.

Бенволио

Нет, не шутя скажи: кого ты любишь?

Ромео

А разве шутки были до сих пор?

Бенволио

Конечно нет. Но кто она, без шуток?



Ромео

Скажи больному у его одра,  
Что не на шутку умирать пора.  
Она не в шутку женщина, приятель.

Бенволио

Я так и знал, и бью не в бровь, а в глаз.

Ромео

Лихой стрелок, но дева не про нас.

Бенволио

Чем лучше цель, тем целимся мы метче.

Ромео

Сюда неприложимы эти речи.  
У ней душа Дианы, Купидон  
Не страшен девственнице и смешон.  
Она не сдастся на умильность взора  
Ни за какие золотые горы.  
Красавица, она свой мир красот  
Нетронутым в могилу унесет.

Бенволио

А что, она дала обет безбрачья?

Ромео

Увы, дала и справится с задачей.  
От этой девы и ее поста  
Останется в потомстве пустота.  
Она такая строгая святая,  
Что я надежд на счастье не питаю,  
Ей в праведности жить, а мне конец:  
Я не жилец на свете, я мертвец.

Серия «МОЯ КНИЖНАЯ ЛАВКА»

ШЕКСПИР Уильям

## РОМЕО И ДЖУЛЬЕТТА

*Пьесы*

Руководитель департамента *Т. Е. Суворова*  
Главный редактор *О. Г. Фесенко*  
Руководитель группы редакций *Н. А. Сергеева*  
Ответственный редактор *М. С. Дробот*  
Младший редактор *С. А. Шапалыко*  
Художественный редактор *В. Д. Безкровный*  
Технический редактор *Т. Ю. Андреева*  
Компьютерная верстка *О. В. Шувалова*  
Корректор *И. А. Федорова*

Подписано в печать / Баспаға қол койылды 25.11.2024.  
Формат 76×100 1/32. Гарнитура «Newton». Бумага офсетная.  
Печать офсетная. Усл. печ. л. 15,48.

Тираж 4000 экз. J-NEW-35401-01-Р. Заказ №  
Дата изготовления / Өндірілген күні 25.12.2024.

Срок службы (годности): не ограничен. / Қызмет (жарамдылық) мерзімі: шектелмеген.  
Условия хранения: в сухом помещении. / Сақтау шарттары: құрғақ үй-жайда.

Изготовитель:  
ООО «Издательская Группа «Азбука-Аттикус» –  
обладатель товарного знака Mashаon  
115093, Москва, вн. тер. г. муниципальный  
округ Даниловский, пер. Партийный, д. 1, к. 25  
Тел. (495) 933-76-01, факс (495) 933-76-19  
E-mail: sales@atticus-group.ru

Филиал ООО «Издательская Группа  
«Азбука-Аттикус» в г. Санкт-Петербурге  
191024, Санкт-Петербург,  
Херсонская ул., д. 12–14, лит. А  
Тел. (812) 327-04-55  
E-mail: trade@azbooka.spb.ru  
www.azbooka.ru; www.atticus-group.ru

Отпечатано в России.

Өндіруші:  
«Издательская Группа «Азбука-Аттикус» ЖШҚ –  
Mashаon тауар белгісінің иесі  
115093, Мәскеу, қ. іш. аум. Даниловский  
муниципалдық округі, Партийный т.ш., 1-үй, к. 25  
Тел. (495) 933-76-01, факс (495) 933-76-19  
Эл. поштасы: sales@atticus-group.ru

Санкт-Петербург қаласындағы «Азбука-  
Аттикус» Баспа Тобы» ЖШҚ филиалы  
191024, Санкт-Петербург,  
Херсон көшесі, 12–14 үй, лит. А  
Тел. (812) 327-04-55  
Эл. поштасы: trade@azbooka.spb.ru  
www.azbooka.ru; www.atticus-group.ru

Ресейде басып шығарылған.

Техникалық реттеу туралы РФ заңнамасына сай басылымның сәйкестігін  
растау туралы мәліметтерді мына адрес бойынша алуға болады:  
<http://atticus-group.ru/certification/>.

Знак информационной продукции (Федеральный закон № 436-ФЗ от 29.12.2010 г.)  
Товар соответствует требованиям ТР ТС 007/2011 «О безопасности продукции,  
предназначенной для детей и подростков».

16+

Аппараттық өнім белгісі (29.12.2010 ж. № 436-ФЗ федералдық заң)  
Тауар КО ТР 007/2011 «Балалар мен жасөспірімдерге арналған  
өнімдердің қауіпсіздігі туралы» талаптарына сәйкес келеді.